



רשומות

1962

# כתבי אמנה

514

## חילוף איגרות בין ממשלת ישראל ובין ממשלת חוף השנהב בדבר פטור בעלי דרכונים דיפלומטיים ודרכוני שירות מחובת אשרות

נכנסו לתקפן ביום 24 בינואר 1962

נחתמו באביג'אן ביום 21 ביולי 1961 וביום 26 באוקטובר 1961

(תרגום)

(1)

Ambassade D'Israël  
Abidjan

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu hier 20 juillet à la Présidence entre Votre Directeur-adjoint de Cabinet, Monsieur Diffre, et moi-même relatives aux visas d'entrée et de sortie sur les passeports diplomatiques et de service et de proposer qu'un accord en la matière soit conclu comme suit :

1. Le Gouvernement d'Israël dispensera de l'obligation du visa d'entrée et de sortie les titulaires de passeport valide diplomatique ou de service de la République de Côte d'Ivoire,
2. Le Gouvernement de Côte d'Ivoire dispensera de l'obligation du visa d'entrée et de sortie les titulaires de passeport valide diplomatique ou de service de l'Etat d'Israël,

(1)

שגרירות ישראל  
אביג'אן.

אדוני הנשיא.

הנני מתכבד להסתמך על השיחות שנתקיימו אחמול ביום 20 ביולי בלשכת הנשיאות בין סגן מנהל לשכתך, מר דיפר, וביני, בנוגע לאשרות כניסה ויציאה על דרכונים דיפלומטיים ודרכוני שירות, ולהציע שייחתם הסכם בענין זה כלהלן:—

1. ממשלת ישראל תפטור מחובת אשרת כניסה ויציאה את בעליהם של דרכונים דיפלומטיים או דרכוני שירות בעלי-חוקף של רפובליקת חוף השנהב;
2. ממשלת חוף השנהב תפטור מחובת אשרת כניסה ויציאה את בעליהם של דרכונים דיפלומטיים או דרכוני-שירות בעלי-חוקף של מדינת ישראל;

כתבי אמנה 514, כרך 15. — חילוף איגרות בדבר פטור בעלי דרכונים דיפלומטיים ודרכוני שירות מחובת אשרות.

51

3. Les titulaires de passeport diplomatique ou de service israéliens qui seront appelés à exercer leurs fonctions en Côte d'Ivoire ou qui y effectueront un séjour de plus de trois mois y demanderont l'autorisation de séjour habituelle.

4. Les titulaires de passeport diplomatique ou de service de la République de Côte d'Ivoire qui seront appelés à exercer leurs fonctions en Israël ou qui y effectueront un séjour de plus de trois mois y demanderont l'autorisation de séjour habituelle.

En recevant de Votre Excellence la confirmation que les dispositions proposées ci-dessus ont l'agrément du Gouvernement de Côte d'Ivoire, le Gouvernement de l'Etat d'Israël considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant un accord de nos deux Gouvernements en la matière, qui entrera en vigueur quatre-vingt-dix jours après cette confirmation et pourra en tout temps être dénoncé par chacune des parties avec un préavis de six mois.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Abidjan, le 21 juillet 1961  
(signé) A. Primor  
Chargé d'Affaires a.i.

Son Excellence Monsieur Félix Houphouët-Boigny  
Président de République de Côte d'Ivoire  
Ministre des Affaires Etrangères.

3 בעלי דרכונים דיפלומטיים או דרכוני שירות ישראליים, שייקראו לבצע את תפקידיהם בחוץ השנהב או שישוהו שם למעלה משלושה חדשים, יבקשו שם רשות-שהייה רגילה;

4. בעלי דרכונים דיפלומטיים או דרכוני שירות של רפובליקת חוף השנהב שייקראו לבצע את תפקידיהם בישראל או שישוהו שם למעלה משלושה חדשים, יבקשו שם רשות-שהייה רגילה;

כשממשלת מדינת ישראל תקבל מהוד מעלתך את האישור שההוראות המוצעות לעיל קבלו את הסכמת ממשלת חוף השנהב, היא תהא רואה איגרת זו ואת תשובת הוד מעלתך כמהוות הסכם בין שתי ממשלותינו בענין זה, שייכנס לתקפו תשעים יום לאחר אישור זה, וכל אחד מהצדדים יוכל בכל זמן להסתלק ממנו במסרו הודעה על כך ששה חדשים מראש.

אני משתמש בהזדמנות זו ע"מ לשוב ולהביע להוד מעלתך את מייטב רחשי הוקרתי.

אביג'אן, 21 ביולי 1961  
(חתום) א. פרימור  
מ"מ מנהל עניני השגרירות

להוד מעלתו  
מר פליכס הופהואה-בואני,  
נשיא רפובליקת חוף-השנהב,  
שר-החוץ.

(2)

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE

Ministre des Affaires Etrangères

A.E.1/No. 4009

Abidjan, le 26 octobre 1961

Excellence,

Par lettre en date du 21 juillet 1961, Votre Excellence a bien voulu me proposer qu'un accord en matière de visa d'entrée et de sortie sur les passeports diplomatiques et de service soit conclu entre nos deux pays.

J'ai l'honneur de vous faire connaître, qu'après examen de vos propositions, je ne vois aucun inconvénient à ce que pareil accord soit conclu dans le sens indiqué par la correspondance ci-dessus référencée, c'est-à-dire :

Le Gouvernement de Côte d'Ivoire dispensera de l'obligation du visa d'entrée et de sortie les titulaires de passeport valide diplomatique ou de service de l'Etat d'Israël.

Le Gouvernement d'Israël dispensera de l'obligation du visa d'entrée et de sortie les titulaires de passeport valide diplomatique ou de service de la République de Côte d'Ivoire.

Les titulaires de passeport diplomatique ou de service de la République de Côte d'Ivoire qui seront appelés à exercer leurs fonctions en Israël ou qui y effectueront un séjour de plus de trois mois, y demanderont l'autorisation de séjour habituelle,

Les titulaires de passeport diplomatique ou de service israéliens qui seront appelés à exercer leurs fonctions en Côte d'Ivoire ou qui y effectueront un séjour de plus de trois mois y demanderont l'autorisation de séjour habituelle.

La présente note, répondant à la note du 21 juillet 1961 de Votre Excellence, constitue un accord de nos deux Gouvernements en la matière, qui entrera en vigueur quatre-vingt-dix jours à compter de la présente date et pourra en tout temps, être dénoncé par chacune des parties avec un préavis de six mois.

(ב)

נשיא הרפובליקה

שר-החוץ

A.E. 1/No. 4009

אביג'אן, 26 באוקטובר 1961

הוד מעלתך,

במכתבך מתאריך 21 ביולי 1961, הואיל הוד מעלתך להציע לי שייחתם הסכם בין שתי ארצותינו בענין אשרות כניסה ויציאה על הדרכונים הדיפלומטיים ודרכוני-השירות.

אני מתכבד להודיע לך שלאחר עיון בהצעותיך, איני רואה שום מניעה לחתימת הסכם כזה במובן האמור במכתב הנזכר לעיל, כלומר :

ממשלת חוף השנהב תפטור מחובת אשרת-כניסה ואשרת-יציאה את בעלי הדרכונים הדיפלומטיים או דרכוני השירות בעלי-התוקף של מדינת ישראל.

ממשלת ישראל תפטור מחובת אשרת-כניסה ואשרת יציאה את בעלי הדרכונים הדיפלומטיים או דרכוני-השירות בעלי התוקף של רפובליקת חוף השנהב.

בעלי דרכונים דיפלומטיים או דרכוני שירות של רפובליקת חוף השנהב שייקראו לבצע את תפקידיהם בישראל או שישוהו שם למעלה משלושה חודשים, יבקשו שם רשות-שהייה רגילה.

בעלי דרכונים דיפלומטיים או דרכוני שירות ישראלים שייקראו לבצע את תפקידיהם בחוף-השנהב או שישוהו שם למעלה משלושה חודשים, יבקשו שם רשות-שהייה רגילה.

כהתאם לאיגרת הוד מעלתך מיום 21 ביולי 1961, מהווה איגרת זו הסכם בין שתי ממשלותינו בענין זה, שייכנס לתקפו תשעים יום החל מתאריך תום הוזה, וכל אחד מהצדדים יוכל בכל זמן להס-תלק ממנו במסרו הודעה על כך ששה חודשים מראש.

Je saisis cette occasion de renouveler à  
Votre Excellence les assurances de ma très  
haute considération.

(Signé) Le Président de la République  
Félix Houphouët-Boigny

S. Ex. Monsieur l'Ambassadeur  
d'Israël en Côte d'Ivoire  
ABIDJAN

אני משתמש בהזדמנות זו ע"מ לשוב ולהביע  
להוד מעלתך את מיטב רחשי הוקרתי.

(חתום) נשיא הרפובליקה  
פליכס הופהואה-בואני

להוד מעלתו  
שגריר ישראל בחוף השנהב,  
אביג'אן